

---

---

**PERIÓDICOS QUE SE INFORMAN A TRAVÉS DE PERIÓDICOS:  
LAS FUENTES DE INFORMACIÓN DE  
*EL LUZERO DE LA PASENSIA***

PALOMA DÍAZ-MAS  
(CSIC, MADRID)

Cada vez vamos conociendo más sobre la prensa sefardí. Desde los primeros trabajos, que tomaban la prensa como fuente de materiales literarios, hemos pasado al estudio de los periódicos en sí mismos y al contexto sociocultural sefardí en que esa prensa judeoespañola se produjo. El siguiente paso, a mi juicio, debería ser el estudio de la prensa sefardí en el contexto general de la prensa de su época, ya que, aunque tenga sus peculiaridades debidas al entorno en que surgió y al público a que iba dirigida, la prensa judeoespañola reproduce en muchos aspectos las pautas no sólo de la prensa judía en otras lenguas y entornos geográficos (véase el estudio comparativo de Abrevaya Stein 2004), sino de la prensa occidental en el siglo XIX y primeras décadas del XX.

Uno de los aspectos a los que todavía no se ha prestado suficiente atención es a las fuentes y procedimientos a los que recurría la prensa judeoespañola para obtener los contenidos que publicaba, especialmente los informativos. Lo que pretendo en este artículo es ofrecer una cala en esta cuestión tomando como ejemplo un periódico en concreto, *El Luzero de la Pasensia*, que fue publicado en caracteres latinos entre 1885 y 1888 en Turnu Severin (Rumanía) por el rabino Eliyahu Mordejay Crispín<sup>23</sup>.

---

23 Es el núm. 152 de Gaon 1965; véase también Gaon 1938: 631 y los estudios

Como era habitual en la prensa de la época, *El Luzero de la Pasensia* publicó numerosas colaboraciones literarias (sobre todo, novelas<sup>24</sup>, y también algunos poemas); pero, desde luego, también incluía mucha información de actualidad. Las características del periódico lo hacen especialmente interesante para el tema propuesto, precisamente porque no se trata de uno de los grandes periódicos longevos que aparecieron durante décadas en ciudades importantes con abundante población sefardí, sino de un periódico modesto, producido en una ciudad de provincias en la que los sefardíes eran minoritarios incluso en la propia comunidad judía, y además la publicación era fruto de una iniciativa individual, como señala su director y único redactor en la biografía que publicó en su propio periódico<sup>25</sup>: «El no tiene ningun ayudador, solo el derigea su periodico, por componer los manos-critos, coregear, revisar, etc,...» (p. 219).

Los periódicos fruto de iniciativas de pequeños grupos o incluso individuales no constituyen excepción, ni en el ámbito del periodismo sefardí (véase, por ejemplo, Barquín 1997b para los periódicos de Ben-Guiat, Díaz-Mas y Sánchez Pérez en prensa) ni en el conjunto del periodismo europeo del siglo xix y de principios del xx. Pero es inevitable preguntarse cómo obtenía desde Turnu

de Martínez Gálvez (2009) y Díaz-Mas y Barquín (2007). Manejamos los ejemplares conservados en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC, Madrid). Este artículo es producto del proyecto de investigación FFI2009-07026 «Los sefardíes ante sí mismos y sus relaciones con España II» del Ministerio de Ciencia e Innovación de España.

24 Las entregas de las novelas publicadas por el periódico están detalladas en Martínez Gálvez 2009: 218-221.

25 La biografía se publicó en el año III, núm. 15 («9 de Sivan de 5648 - 6/18 de Mayo de 1888» [sic: la fecha hebrea correspondería, en realidad, al 7/19 de mayo]), 199-212; y 16 («17 de Sivan de 5648 - 15/27 de Mayo de 1888»), 213-219. En las citas respetamos las grafías de la fuente. El periódico suele dar las fechas según el calendario judío y juliano y, a partir del segundo año, gregoriano; indicamos la equivalencia de esta última fecha cuando no aparece en el periódico.

Severin Eliyahu M. Crispín las informaciones que publicaba en su periódico judeoespañol.

## 1. Fuentes habituales de información en el periodismo del siglo xix

En la época en que apareció *El Luzero de la Pasensia*, las vías por las que los periódicos recababan informaciones podían ser diversas.

Una era, naturalmente, la recogida de información sobre el terreno por parte de los redactores y colaboradores.

Otra, mediante las agencias de noticias que empiezan a crearse ya entre 1835 y 1850 en distintos países de Europa y en América<sup>26</sup>, utilizando como medio de transmisión primero las palomas mensajeras y más adelante el telégrafo<sup>27</sup>; los periódicos pagaban unas cuotas por recibir sus servicios, que les llegaba por telegramas (o «cables») o por mensajeros que llevaban la información a la redacción una o varias veces al día. Es frecuente encontrar en

26 La pionera es la francesa Agence Havas, fundada en 1835 por Charles-Auguste Havas, predecesora de la actual France Press. En 1848 se funda en Estados Unidos la Associated Press, fruto de un consorcio entre varios diarios de Nueva York. En Alemania nació en 1849 la agencia Wolff y al año siguiente la Agencia Reuters de Paul Julius Reuter, que pronto se instaló en Londres, donde todavía tiene su sede. En Italia se considera pionera la Agenzia Stefani, fundada en 1853 en Turín. En España las primeras son la Agencia Peris Mencheta (véase Asociación de la Prensa Diaria 1924: 85-118), y sobre todo el Centro de Corresponsales fundado en 1865 por Nilo María Fabra, que luego tomó el nombre de Agencia Fabra y en 1867 firmó un convenio de cooperación con la francesa Havas (Paz Rebollo 1988).

27 Recuérdese que el telégrafo eléctrico fue inventado en Estados Unidos por Samuel Morse en 1832 y la primera línea telegráfica se instaló en Göttingen (Alemania) en 1833. Los mensajes de estos primeros telégrafos estaban en código de líneas y puntos. El primero con impresión tipográfica fue inventado en Estados Unidos por David Edward Hugues en 1855 y se difundió sobre todo al ser premiado en la Exposición Universal de París de 1867. En 1875, Émile Baudot lo perfeccionó, creando un código más rápido y con mayores posibilidades.

los periódicos del siglo xix y principios del xx secciones enteras de noticias de agencia, tituladas expresamente «Noticias telegráficas» o «Telégrafos». Huelga decir que fueron las empresas periodísticas más importantes y consolidadas las que hicieron uso de los servicios de agencia, que probablemente resultaban demasiado costosos para periódicos modestos.

Otro medio de información era a través de corresponsales, en el sentido que tenía este término en la época: no tanto un profesional de la información como alguien que mantenía correspondencia con una publicación, enviándole informaciones de manera más o menos asidua, aunque no siempre periódica; su actividad podía ser remunerada o constituir una colaboración desinteresada y un tanto informal. Lo que enviaban los corresponsales era literalmente correspondencia, es decir, cartas, de las que el periódico podía extraer y editar la información de interés; pero otras veces se publicaban las cartas tal cual (tanto firmadas con nombre como con siglas, con seudónimo o anónimas), por lo que buena parte de la información remitida por los corresponsales tiene en los periódicos forma epistolar, y a veces no resulta fácil distinguir –salvo que se haga un seguimiento detallado a lo largo de todo el periódico, para observar la frecuencia y periodicidad de las firmas– qué cartas son de lectores o de colaboradores ocasionales y cuáles son de corresponsales.

Otra vía habitual para obtener información eran otros periódicos. No se trata sólo de las polémicas establecidas entre distintas publicaciones sobre los temas más diversos, sino que los periódicos utilizaban otros periódicos como fuente, republicando las mismas informaciones. Era práctica corriente que la prensa de provincias extrajera información de la de las capitales, o que la prensa de un país tomase noticias de los principales periódicos de otro país, y así sucesivamente. A veces se indicaba expresamente la fuente utilizada, pero otras se omitía, por lo que el lector podía creer que se trata de información de primera mano.

## 2. Las fuentes de información de El Luzero de la Pasensia

Veamos a continuación qué aprovechamiento tienen esos tipos de fuentes de información en las páginas de *El Luzero de la Pasensia*.

### 2.1. Noticias de agencia.

No encontramos en los números conservados del periódico ningún rastro de que recibiera los servicios de una agencia de noticias, ni en la distribución de secciones (no aparece la típica sección de noticias telegráficas) ni por la forma en la que están redactadas las informaciones. Ello resulta explicable por la ubicación periférica del lugar de edición del periódico, las modestas condiciones de su producción y su precaria situación económica, circunstancias todas que no favorecían la contratación de un servicio de agencia.

### 2.2. Informaciones recogidas in situ.

Buena parte de las informaciones publicadas en *El Luzero de la Pasensia* hubieron de ser recogidas directamente por su director, lo cual además resulta acorde con la intención de que el periódico fuese un órgano de información dirigido a los sefardíes de Rumanía y de otras comunidades cercanas. Las noticias de interés judío y la información local (de la comunidad judía de Turnu Severin y de otras ciudades del entorno) ocupan un lugar relevante en el periódico.

Así, se informa sobre actividades de la propia comunidad o de las organizaciones judías, sobre obras caritativas o sociales, sobre iniciativas culturales, sobre bodas o decesos, sobre actos sociales, sobre servicios ofrecidos por empresas locales (parte de esas aparentes informaciones son en realidad publicidad<sup>28</sup>, como por otra

28 Por ejemplo, en I.19 («7 Ilul 5646-27 August 1886» [7 septiembre 1886]), pp. 296-297 se incluye una supuesta noticia sobre «El Egzamen en el Instituto

parte es común en la prensa sefardí de la época: véase Díaz-Mas 2012).

Algunas de esas informaciones debió de recogerlas Crispín personalmente o gracias a las relaciones que mantenía con las comunidades del entorno cercano; así, en una sección de «Novidades Irealitas» de octubre de 1886<sup>29</sup> habla de un viaje suyo a Bucarest

Noestro Redactor estuvo en viaje en los dias de las fiestas [...]. En nostro viaje non faltimos de vermos con noestros onorados amigos, y nos regrasiamos cordialmente en jeniral por sus onores que nos hisieron, non faltaremos de escribir las novidades emportantes que vimos en nuestra nasion y de mas en la onorada comuna de Bucarest.

Y a continuación dedica cuatro páginas a informar sobre personalidades e instituciones comunitarias de Bucarest. Otras veces la fuente es una relación personal o familiar, como en una noticia sobre la creación de una biblioteca en Eslivna (Eslovenia)<sup>30</sup>:

Esta comuna no conta mas de 20 a 30 familias, y con todo esto nos es precioso de saber los marches que toma esta comonita por el progreso, se debe de rengraciar a el honorado Sr. Profesor Iacob Calev, y nuestro querido subrino Sr. Refael Iesua Crispin, por sus actibedad.

### 2.3. Informaciones de corresponsales.

*El Luzero de la Pasensia* no parece haber tenido una red de corresponsales profesionales, pero sí que contaba con la colaboración amistosa (y seguramente desinteresada) de algunos sefardíes asentados en diversas ciudades de los Balcanes y en Viena. Una pista sobre quiénes pudieron ser esos corresponsales nos la dan

d'el Sr. Polak / en Severin», firmada por S.S. Pariente, que es en realidad publicidad encubierta, ya que la misma escuela se anuncia en otros números en la sección de «Avisos» del periódico.

29 I.22 («11 Hesvan 5646- 28 Octubre 1886» [20 octubre 1886]), pp. 342-348.

30 III.5 («11 Scevat 5648 12/24 Enero de 1888»), p. 72.

las indicaciones que se publican en el propio periódico sobre los agentes a quienes los lectores deben dirigirse para pagar las suscripciones en diversas ciudades<sup>31</sup>. Es más que probable que, aunque no siempre figuren sus nombres en las informaciones, algunos de ellos enviasen a la redacción noticias de sus respectivas comunidades. Son, a la vez, relaciones personales y periodísticas.

En general, las informaciones de corresponsales suelen publicarse bajo el titular «Correspondencia particulara a *El Luzero*» o bien «Correspondencias particularas de moestros onorables amigos». Entre los que envían «correspondencias particularas» se encuentran Aarón ben Shem Tov Semo, de Viena (hijo del por entonces ya fallecido impresor Shem Tov Semo), quien también publica por entregas en mismo periódico varias de sus novelas.

Otro corresponsal es Hayim Bidjarano, profesor de Bucarest, que casi veinte años después se convertirá en el máximo enlace de Ángel Pulido con los sefardíes de los Balcanes y uno de los más notorios partidarios de la rehispanización del judeoespañol (Bornes-Varol 2010). Bidjarano envió a Crispín informaciones diversas y le puso además en contacto por lo menos con un periódico español: la *Revista de Geografía Comercial*, que por aquel entonces dirigía el político liberal regeneracionista Joaquín Costa; a raíz de ese contacto, la *Revista de Geografía Comercial* publicó una carta de Bejarano (Bidjarano) y algunos fragmentos de informaciones aparecidas en *El Luzero de la Pasensia* (Israel Garzón 2003). Y, viceversa, el periódico de Turnu Severin incluyó entre sus pági-

31 Por ejemplo, en el número I.25 («25 Kislev 5647- 10/22 Desembre 1886»), p. 400: «en Bucarest, en poder del Senor M. D. Algazy, Giugiu a Senor Rabi Solomon Abenschoam, Alexandria Rabi Isaac Sevilla, Calarsi Senor Solomon Cohen, Craiova Senor Naftaly R. Penchas, Plevna onde Senor Naftaly Ierocham, Ruschuk Senor Peres Alcalay, Nicopolis Senor Avram Ovidia, Lom-Palanka Senor Iacob Elias, Sofia Senor Iakir A. Farchy Widin Senor Nachman Aladjem, Belgrado Senor Rabi Avram I. Bedjarano, y Senor Isaac S. Adania, Wiena Senor Iacob Eskenazy, Constantinoply al Senor Redactor de El Tiempo el Senor Isaac Karmona».

nas en 1886 algunos artículos sacados de la *Revista de Geografía Comercial*<sup>32</sup>.

#### 2.4. Informaciones procedentes de periódicos.

En varias declaraciones de intenciones, Eliyahu M. Crispín insiste en que la intención del periódico es servir de vía para la modernización y «civilización» de los sefardíes de los Balcanes, no sólo los de Turnu Severin y otras comunidades cercanas.

Coherentemente con esta declaración, el periódico se precia de publicar no sólo informaciones locales o comunitarias, sino otras que afectan a los judíos en el mundo o a cuestiones de tipo general, no específicamente judías. Y expresamente menciona los periódicos como fuente de esas informaciones: «Tambien copia articulos de los periodicos veros espanoles por hacer usar a sus correligionarios en la idioma vera espanola»<sup>33</sup>. Sin embargo, un examen más detenido muestra que no fueron sólo periódicos españoles los utilizados como fuente de información.

A lo largo de toda la vida del periódico abundan informaciones sobre las publicaciones que Crispín recibía porque estaba suscrito a ellas o porque establecieron intercambio con el *Luzero de la Pasensia*. Así, en varios números de 1886 agradece a diversos editores haber enviado «sus presiados jurnales en troque», singularmente a «La onorada Societate Espaniola, de la revista Geografia Comercial de en Madrid. El onorado redactor del Jurnal, El Tiempo de Constantinopli»<sup>34</sup>; o bien «Regrasiamos a noestro onorado Colega, el Senor Derector de la “Hipoca” el onorado Sr. Sady Alevy, por su buena viluntad de rendermos su presiado Jurnal en troque del

Luzero»<sup>35</sup>; y «Regrasiamos cordialmente a noestro onorado colega del Jurnal “La boena Esperansa” que denio de rendermos su presiado Jurnal en troque del Luzero»<sup>36</sup>. En un número de febrero de 1888 afirma no tener ningún abonado en Salónica ni en Esmirna, y que los únicos ejemplares que allí se reciben de *El Luzero de la Pasensia* son los que «les va en estas ciudades a nuestros honrados colegas que son la redaccion de la “Epoca” en Salonico, y la redaccion de la “Buena esperansa” en Esmirna».

Da la impresión de que el director tenía a gala utilizar como fuente otros periódicos judíos y no judíos, como una forma de prestigiar su propio periódico, presentándolo como una publicación moderna y abierta a influencias culturales externas y como un vehículo de transmisión del progreso a su propia pequeña comunidad. De ahí que la mayor parte de las veces Crispín indique expresamente sus fuentes, permitiéndonos rastrear el hilo de los periódicos que utilizaba.

Las fórmulas para introducir esas informaciones sacadas de otros periódicos suelen ser tres: a) empezando la información con «Relevamos de» o «Relevado de», seguida del título del periódico; b) con la fórmula «venimos de meldar en...» o «meldamos en ...»; y c) publicando la información sin esas entradillas, pero indicando al final la fuente entre paréntesis. Seguramente otros periódicos sefardíes –sobre todo de los más modestos– siguieron parecidas prácticas, republicando en sus páginas informaciones procedentes de otros periódicos, aunque no siempre señalen las verdaderas fuentes.

Entre los que utiliza *El Luzero de la Pasensia* se puede establecer la siguiente tipología:

32 En los números I.15 («3 Tamuz 5646- 24 Junie 1886» [6 de julio]), p. 236; y I.16 («17 Tamuz 5646-8 Julie 1886» [20 de julio]), pp. 250-253.

33 III.17 («17 de Sivan de 5648-15/27 de Mayo de 1888»), p. 218.

34 I.15 («3 Tamuz 5646- 24 Junie 1886» [6 de julio de 1886]), p. 236.

35 I.19 (7 Ilul 5646- 27 August 1886 [7 de septiembre de 1886]), p. 302.

36 I.18 (23 Menahem 5646- 12 August 1886 [24 de agosto de 1886]), p. 285.

#### 2.4.1. Otros periódicos en judeoespañol.

Ya hemos señalado antes que *El Luzero de la Pasensia* afirma desde sus páginas mantener intercambio con *El Tiempo* de Estambul, *La Época* de Salónica y *La Buena Esperansa* de Esmirna. El intercambio sirvió también para republicar en el periódico de Turnu Severin algunos contenidos de esos periódicos, lo cual implicaba proporcionar a los sefardíes de Rumanía, transcrita a caracteres latinos, unas informaciones que habían visto por primera vez la luz en aljamía. De esa forma, la reedición de contenidos de periódicos aljamiados en *El Luzero de la Pasensia* va más allá del mero aprovechamiento de materiales informativos, y resulta acorde con la actitud militante de Crispín con respecto al uso del alfabeto latino para escribir judeoespañol, que defiende en todo el periódico y en su propia biografía.

De ellos, y sobre todo de *El Tiempo*, extrae el *Luzero de la Pasensia* informaciones muy variadas, muchas de temática judía: «Novidades Israelitas» de las comunidades sefardíes, sobre la legislación otomana sobre los judíos<sup>37</sup>, sobre persecuciones de judíos en distintos países<sup>38</sup> o sobre la polémica acerca de qué lengua debían utilizar los sefardíes<sup>39</sup>; otras son simplemente anécdotas

37 Así, en III.18 («2 de Tamuz de 5648 – 30 de Mayo- 11/6 1888»), pp. 249-253 reproduce un firmán otomano en favor de los judíos con la siguiente entrada: «He aquí os damos su copia del suplemento de la Buena esperansa que nos da el dito Ferman en la lengua Turquesca el orgenal, y treslado de nuestro honorado colega S-r Aharon Josef Hasan Redactor de la “Buena Esperansa”».

38 III.34 («5 de Kislev de 5649 – 28 de octubre 9/11 de 1888»), p. 477: «Judíos botisados por fuerza. Relevamos del jornal “El Tiempo”: Las autoridades de Batum porto importante de la Rusia, ordonaron a moradores Israelitos de salir de la ciudad...».

39 [III.29] («14 de Tishri de 5649 – 9/21 de Septiembre de 1888»), pp. 405-408 : «Nuestro honorado Colega de “El Tiempo” incirra en su preciado journal una cuestion, en la cuala trata cuala lengua es de adoptar para nuestros hermanos los Isr-tos en el Oriente? (o en la Turquía)».

históricas<sup>40</sup> o noticias curiosas<sup>41</sup>, un tipo de información que por cierto abunda en *El Luzero*.

Por otra parte se daba una relación de reciprocidad entre el periódico de Turnu Severin y sus homólogos de Turquía, que también publicaban contenidos procedentes de aquél. Así, en la sección de «Novidades Israelitas» de un número de julio de 1886<sup>42</sup>, Crispín da las gracias por diversos motivos a varias personalidades e instituciones judías, entre ellas a «Isaac Carmona Redactor del Jurnal “El Tiempo” que copio en su presiado Jurnal el Apelo que hisimos por el Seminario a los Senores Rabinos».

Todo esto abre un tema interesante de estudio, que es el de las relaciones entre los distintos periódicos sefardíes, el intercambio de materiales y la actividad de unos periódicos como portavoces de otros.

#### 2.4.2. De periódicos en hebreo.

En la ya mencionada biografía, publicada en su propio periódico, Crispín insiste en su conocimiento de lenguas, entre ellas el hebreo moderno, que por lo visto le permitía vivir «de lexias particularas [‘clases particulares’] que da en las lenguas hebraica, algo de turquesco, Frances, Espanol [...]» (pp. 214-215); dice además que era autor de varias obras inéditas «en la lengua hebraica, y espanola» (p. 218) y que procuraba conseguir libros y periódicos en hebreo:

40 En I.42 («9 Tisery 5647-15 / 27 Septiembre 1887»), p. 664, toma de *El Tiempo* una anécdota humorística de un soldado en la guerra ruso-turca.

41 Así, el I.21 («6 Tesri 5647- 23 Septiembre 1886» [5 de octubre de 1886]), pp. 328-330 recoge «la novidad que meldimos en el presiado Jurnal “El Tiempo” de Costantinople, No. 1887 pajena 4» de que un tal señor Sosi se había propuesto hacer un ayuno de treinta días.

42 I.17 («4 Menahem 5646- 14 Julie 1886» [en realidad la fecha judía corresponde al 24 de julio del calendario juliano, 5 de agosto del gregoriano]), pp. 264-267.

Con todo que el estudio la ciencia Talmudica, pero, no estaba perfeccionado bueno en la lengua vera hebraica, siendo el Talmud es cuempuesto de mas muchas lenguas, para conocer la lengua pura hebraica preme un estudio aparte.

Esa es la causa que empieso a desipar moneda para dejarse aquisitar los journales hebraicos, libros menesterosos y modernos que aprestan para esa ciencia. (p. 207)

En efecto, algunos contenidos de *El Luzero de la Pasensia* han sido tomados de periódicos contemporáneos en hebreo. En alguna ocasión aparece una noticia encontrada «meldando un Jurnal Ebraico»<sup>43</sup>, sin más precisiones. Pero en otras indica el título del periódico, lo que nos permite saber qué publicaciones hebreas manejaba Crispín, fuese de forma asidua o esporádica. Así, en un número de marzo de 1887<sup>44</sup>, dentro de la sección «Novidades diversas» se incluye una noticia titulada «La fragua de el Bet-Amikdasch» donde se informa de que

En el ultimo No. de el preciado Jurnal «Haba Zeleth» meldimos que el Senor S. v. Meiter, uno de los honorados miembros de la sociedad de los Masones, de london, tiene que traer un proecto en la Junta Jenerala que tendran ahora serca, a que envelunten a dar honor asu Maistad la Reyna de engletera [...] por fraguar un templo (Bet-Amikdasch) en Jerusalem mismo en el luhar que lo frago Solomon, or serca alli, por que en el hagan horasion todas las naciones sin deferencia de religion, (enternacional).

Y todavía en enero de 1888<sup>45</sup> publica

Recibimos de nuestro honorado colega el «Habaselet» una brosurra conteniendo el conto de lo que hobro hasta hoy esta hono-

43 Así en un aviso «A moestros onor. Senior. Abonados!» de I.9 (8 Nisan 5646-1 April 1886 [13 de abril]), p. 131, en el que, para reclamar el pago de las suscripciones, se informa de que «los Seniores Iosef Genzburg, y el Senior Leon Rozental» habían fundado una sociedad para ayudar a los redactores de periódicos.

44 I.32 («14 Nisan 5647- 27 Marzo 8 / 4 1887»), pp. 506-507.

45 III.4 («29 Tevet 5648, 1/12 de Enero de 1888»), p. 57.

rada sociedad Esrat aidachim, en Jerusalem, que sus escopo es por hacer ambesar a los pobres trabajo, y por hacer bienvollensas como por escapar a los Israelitos de puerde de los misioneres por que no sean trasierados detras de ellos

En ambos casos, la fuente ha de ser el periódico *Habatzelet*, que se publicó en Jerusalén desde 1870 hasta 1911 (tras un primer intento fallido por la censura otomana en 1863)<sup>46</sup>. En el mismo número y página que esta última información se acusa recibo de otro periódico en hebreo, al que llama «Hasevy»:

Novidades Israelitas. Jerusalem. Hemos recibido en nuestra redaccion el periodico «Hasevy» que aparese en lengua hebraica en Jerusalem, nosotros lo regracianos [sic] a nuestro honorado colega, y le agoramos buen succoco.

En este caso, el periódico aludido debe de ser *HaZvi*, fundado en Jerusalén por Eliezer Ben Yehuda en 1884 y que siguió publicándose hasta 1915 (con una interrupción entre 1902 y 1908)<sup>47</sup>. Aunque en posteriores números no hemos encontrado referencias a informaciones extraídas de él.

En otro número de mayo de 1887<sup>48</sup>, bajo el titular «El Juisio de Solomon en la China!» reproduce un relato popular al final del cual se indica «Hamagid». Debe de tratarse de una historieta extraída del periódico *HaMagid leIsrael*, semanario hebreo fundado en 1856 por David Gordon Dov y Eliezer Lipman Silverman, que duró hasta 1903 y tuvo diversos lugares de publicación<sup>49</sup>.

Sin embargo, llama la atención el uso esporádico que Crispín hace de los periódicos hebreos de su tiempo como fuente, de los

46 Información y acceso al periódico en: <http://www.jpress.org.il/publications/HZT-en.asp>.

47 Véase: <http://www.jpress.org.il/publications/Hazvi-en.asp>.

48 I.35 («11 Sivan 5647- 22 Mayo 3 / 6 1887»), p. 560.

49 Véase: <http://www.jnul.huji.ac.il/dl/newspapers/hamagid/html/hamagid.htm> y <http://www.jpress.org.il/publications/Hamagid-en.asp>. El periódico se publicó sucesivamente en Lick (Prusia), Berlín, Cracovia y Viena. Lo más probable es que a Crispín le llegase el periódico desde Viena.

que además toma unas informaciones bastante triviales y anecdóticas, centradas en noticias curiosas más que en artículos de opinión o en informaciones relevantes.

#### 2.4.3. De periódicos europeos.

Con mayor frecuencia utiliza como fuente periódicos y revistas europeos no judíos, especialmente en lengua alemana, que al parecer Crispín dominaba. En estos casos, a diferencia de los periódicos sefardíes de Oriente o hebreos, no suele identificar con precisión la fuente, sino de forma vaga y general, con indicaciones del estilo de «Un Jurnal Nemsesco»<sup>50</sup>, «un jurnal Alman»<sup>51</sup>, «El jurnal Nemsesco que aparese kada semana»<sup>52</sup>, «el Jurnal de Poletic, de Alemania»<sup>53</sup>.

Por otra parte, en un número de diciembre de 1885<sup>54</sup>, bajo el título «Una Maravilla de la Natura» refiere una información del periódico que denomina «Etoal Romen» (que a juzgar por el título, *Etoile Roumaine*, debía de ser un periódico en francés publicado en Rumanía), sobre el descubrimiento de una mina, noticia que a su vez el periódico francés extrajo de otra fuente: «Un jurnal de Bonn reconta que vinieron de deskovrir en Bornes una Mina

50 Por ejemplo, en una noticia sobre las condecoraciones recibidas por los soldados judíos búlgaros por su valor en la guerra en I.6 («24 Adar 5646- 17 Fevroar 1886» [1 de marzo]), pp. 89-91.

51 En una información sobre la enfermedad de Bismark, I.14 («19 Sivan 5646- 10 June 1886» [22 de junio]), p. 218.

52 En una información sobre la muerte del «Doktor Belfgan Strasman (gidio) / en Berlin, el era el Prezidente de la Primaria de Berlin», I.3 («1 Sevat 5646- 26 Decembre 1885» [7 enero1886]), pp. 42-43.

53 Informando sobre el proyecto de erigir un monumento a Mendelssohn, en I.4 («18 Sevat 5646- 12 Januar 1886» [24 de enero]), pp. 61-62, donde hace constar la oposición de «El Jurnal “Jedese-Pres” en Berlin» y de «El gran Rabbin Dr. Vener», ya que, para ellos, «ansi diso el Talmud Irusalmi [...] “Los ovrajes (Maasim Tovim) de los ombres gustos, ellos son sus Monumentos”».

54 I.2 («12 Tevet 5646-8 Decembre 1885» [20 diciembre 1885]), pp. 27-28.

mui grande de *Ausker Kandel*». Resulta llamativo que nunca cite expresamente como fuente de sus informaciones periódicos en lengua rumana, ni siquiera de la prensa judía de Rumanía (véase Stanciu 2002). Es posible que Crispín no considerase necesario incluir en su periódico en judeoespañol informaciones que sus lectores podían encontrar en otros periódicos contemporáneos de su propio país.

#### 2.4.4. De periódicos españoles.

No me extenderé en el tema de los periódicos españoles que sirven de fuente al *Luzero de la Pasensia*, que publica en sus páginas noticias y artículos de opinión aparecidos en periódicos de ideología liberal, republicana o federalista, tanto de Madrid como de provincias, puesto que está ya tratado en Díaz-Mas y Barquín (2007), aunque sin duda podría ampliarse y matizarse mucho más la información.

Esa relación con periódicos españoles parece haber tenido dos fases: una primera, en 1886, en que nuestro periódico entra en contacto con la *Revista de Geografía Comercial*, por la mediación de Hayim Bidjarano, como hemos señalado. Medio año después, en mayo de 1887 (y quizás por influencia de las informaciones aparecidas en la *Revista de Geografía Comercial*) parece iniciarse una nueva etapa, cuando José María de Medina, un funcionario del Ministerio de Gracia y Justicia que colaboraba en *El Mundo*, se pone en contacto con *El Luzero* ofreciéndole su colaboración y enviándole un artículo suyo, previamente publicado en *El Mundo*.

A partir de entonces, *El Luzero* no sólo empieza a publicar con cierta asiduidad textos de Medina, sino a establecer relaciones e intercambio con varias publicaciones liberales españolas, como *Las Regiones. Periódico federal*, el Boletín de la *Confederacion Masónica Ibero-Americana* de Madrid, *El Republicano* de Palma de Mallorca o *La Concentración* de Figueras; entabla también correspondencia con sus redactores y directores, singularmente



con Gabriel Castellano, redactor de *El Republicano* y, sobre todo, con el periodista valenciano Jaume Martí Miquel, director de *Las Regiones*; ambos publican en el periódico de Turnu Severin sus artículos, la mayoría de los cuales habían aparecido con anterioridad en los medios que ellos mismos dirigían. En el último año de su andadura *El Luzero de la Pasensia* parece haber usado con especial fruición como fuente un periódico local, *El Serpis* de Alcoy, del que extrae numerosas informaciones, sobre todo noticias curiosas y amenidades<sup>55</sup>.

#### 2.4.5. Informaciones de tercera mano.

El caso antes mencionado de la noticia sobre el descubrimiento de una mina, sacado de *Étoile Roumaine*, que a su vez lo extrae de «un jornal de Bonn», no es el único en que *El Luzero de la Pasensia* incluye en sus páginas una información de tercera mano, es decir, extraída de un periódico que a su vez la toma de otro periódico.

Por ejemplo, en un número de julio de 1888<sup>56</sup> se recoge una información sobre los sueldos de los periodistas británicos, en la que se da el valor de los salarios ingleses... en pesetas (!). La causa es que la información está sacada de *El Republicano*, que a su vez la habría traducido de algún periódico británico haciendo la correspondiente conversión a la moneda española, que el periódico judeoespañol de Rumanía reproduce tal cual.

55 Por ejemplo, en el III.34 («5 de Kislev de 5649 – 28 de octubre 9/11 de 1888»), pp. 475-476 publica una noticia curiosa sobre el porcentaje de plata del agua del mar y otra sobre una mujer centenaria (véase más adelante); en el IV.1 («30 de Kislev de 5649– 22 de Noviembre 4/11 de 1888»), pp. 11-13 extrae del mismo periódico informaciones curiosas: sobre la mayor máquina del mundo, una anécdota del «Czar Nicolás» de Rusia, sobre la elección de la esposa para el emperador de China, etc.

56 III.25 («5 de Ilul de 5648- 31 de Julio de 1888 12/8»), p. 352.

También en un número de octubre de 1888<sup>57</sup> de *El Luzero de la Pasensia* encontramos la siguiente noticia curiosa, desconcertante tanto por estar escrita en castellano como por la fuente que se cita, ya que empieza así: «*La voz de la Democracia* de Santiago de Chile, dice que existe en Valparasio [sic: debe de ser Valparaíso] una senora que tiene la miseria de 140 anos». Al final se indica «**(del Sirpsi)**», **de lo cual se deduce que la fuente es el periódico *El Serpis***, del que tantas informaciones extrajo *El Luzero de la Pasensia* en su último año, y que este diario lo habría extraído a su vez del periódico chileno.

En noviembre de 1888<sup>58</sup>, el periódico de Turnu Severin se hace eco de las especulaciones que atribuían a los judíos los crímenes del famoso Jack el Destripador, de la siguiente manera: «Novidades diversas. Meldamos en el journal “El Serpis” No. 3,223 asi: Los Noticieros ingleses mas discretos, en cuyas opiniones nos inspiramos, safirman [sic]....».

El uso de *refritos* afecta también a las informaciones extraídas de otros periódicos sefardíes. Así, en septiembre de 1886<sup>59</sup>, bajo el titular «Una consedrasion por la seguredad / El oro es un Soenio» se publica una reflexión humorística sobre el valor del dinero con la siguiente entrada:

Asi venimos mas de meldar en la misma Fulia de el presiado Jurnal «El Tiempo» de Constantinople. Un calculo estranio que publica un Jurnal Americano soto el titolo que traemos aqui ariva y que muchos cavesudos toparan paraducsal [...].

Al informar del hallazgo de un tesoro en Egipto por parte de unos «cazalinos», *El Luzero* indica «Relevamos de el Journal *El Tiempo*. “*El Ahram* De Cairo, conta que...”». Es decir, la noticia está sacada de *El Tiempo* de Estambul, que a su vez la ha tomado de un periódico árabe de El Cairo.

57 III.34 («5 de Kislev de 5649 – 28 de octubre 9/11 de 1888»), pp. 476-477.

58 III.35 («15 de Kislev de 5649 – 7/19 de Noviembre de 1888»), pp.[487-489].

59 I.21 («6 Tesri 5646- 23 Septembre 1886» [15 de septiembre]), pp. 331-332.

Estos últimos ejemplos nos muestran que la práctica de obtener informaciones a través de periódicos no era exclusiva de *El Luzero de la Pasensia*, sino también de otras publicaciones sefardíes y no sefardíes. El *Luzero* se limita –en esto como probablemente en otras cosas– a repetir una pauta común a otros periódicos de su época.

Con estas observaciones espero haber contribuido a esclarecer, siquiera mínimamente, algunos de los procedimientos según los cuales se componían los periódicos sefardíes de Oriente.

**THE AMERICAN CONNECTION: TO AND FRO BETWEEN  
LA AMERICA OF NEW YORK AND THE JUDEO-SPANISH  
PRESS OF THE MIDDLE EAST AND TERRITORIES OF THE  
OTTOMAN EMPIRE**

JULIE SCOLNIK  
(CSIC, MADRID)

In 1910 Moïse Gadol, a Sephardic Jew from Bulgaria, founded the Judeo-Spanish newspaper *La America*. The first issue of the *aljamiado* newspaper was published in New York City on November 11, 1910 and the journal continued to be published once a week on Friday until 1925. The first issues consisted of four pages, but on July 12, 1912 each issue was extended to six pages. In the early years each issue cost three cents, rising to five cents in later years. Until 1924 the front page had the same masthead which showed two banners with an eagle perched on a globe across which two hands are clasped in a fraternal handshake. Written on the upper banner is the same slogan in English and Hebrew: «All Jews are responsible one for the other» and on the lower banner «“La America” Oriental Spanish-Jewish Journal / *Jurnal*<sup>60</sup> *judéo espagnol oriental*». On the top right hand corner of the second page *La America* declares itself to be a «National, Literary, Political and Commercial Weekly». With respect to Gadol’s political affiliation Marc Angel informs us that

60 The system used for the transcription of Judeo-Spanish texts is that used by the journal *Sefarad* (CSIC) established by Iacob M. Hassán (1978).